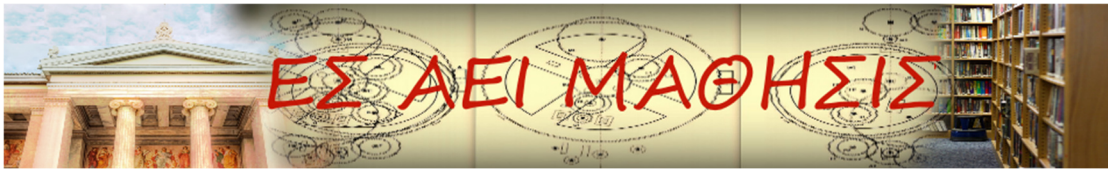




ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

## Εθνικόν και Καποδιστριακόν Πανεπιστήμιον Αθηνών



### ΚΕΝΤΡΟ ΕΠΙΜΟΡΦΩΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ (Κ.Ε.ΔΙ.ΒΙ.Μ.)

#### ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ / TRANSLATION AND INTERPRETING

**Επιστημονική Υπεύθυνος:** Domenica Minniti-Γκώνια, Καθηγήτρια ΕΚΠΑ

**Σκοπός του προγράμματος:** Η θεωρητική και πρακτική εκπαίδευση στη Μετάφραση και τη Διερμηνεία όσων ασχολούνται ή επιθυμούν να ασχοληθούν με το αντικείμενο της γλωσσικής διαμεσολάβησης και της διαπολιτισμικής επικοινωνίας. Το πρόγραμμα επιδιώκει την εξοικείωση του εκπαιδευόμενου με τις βασικές αρχές της Θεωρίας της Μετάφρασης, αλλά και με ειδικά θέματα μετάφρασης, τη διάκριση μεταξύ μετάφρασης και διερμηνείας και την κατανόηση των βασικών τυπολογιών της διερμηνείας. Ως προς την διερμηνεία, βασική επιδίωξη του προγράμματος είναι ο εκπαιδευόμενος να έρθει σε επαφή με πρωτότυπες έρευνες που αφορούν τη διερμηνεία για μετανάστες και πρόσφυγες και να αντιληφθεί τους νέους τρόπους και τάσεις εφαρμογής της (αξιοποίηση του Διαδικτύου και των νέων πόρων/εργαλείων που αυτό παρέχει). Επιπλέον, ο εκπαιδευόμενος θα εφαρμόσει μεταφραστικές τεχνικές σε μία από τέσσερις γλώσσες (Αγγλική, Γαλλική, Γερμανική, Ιταλική) και θα εμπλουτίσει τις δεξιότητες του μέσα από τη διερεύνηση, ανάλυση και μετάφραση πρωτότυπων έργων.

**Σε ποιους απευθύνεται:** Το πρόγραμμα απευθύνεται σε αποφοίτους, κατόχους πτυχίου και γνώστες της Αγγλικής / Γαλλικής / Γερμανικής / Ιταλικής / Τουρκικής καθώς επίσης σε εξειδικευμένους επιστήμονες στη Μεταφρασεολογία ή/και τη Διερμηνεία, μεταφραστές, επιμελητές εκδόσεων κ.λπ., στελέχη του δημοσίου και του ιδιωτικού τομέα, που διαθέτουν επαρκή γνώση των παραπάνω γλωσσών και οι οποίοι επιθυμούν να αποκτήσουν ή και να βελτιώσουν τις δεξιότητές τους στη γλωσσική διαμεσολάβηση.

Η κατοχή πτυχίου δεν είναι προαπαιτούμενο για την παρακολούθηση του Προγράμματος.

#### Προαπαιτούμενα προγράμματος:

- Βασικές γνώσεις χειρισμού Η/Υ, πρόσβαση στο διαδίκτυο, κατοχή προσωπικού e-mail
- Γνώση Αγγλικής γλώσσας επίπεδο B2/ Γνώση Ιταλικής γλώσσας επίπεδο B1 / Γνώση Γερμανικής γλώσσας B1+ / Γνώση Γαλλικής γλώσσας B1+
- Βασικές έννοιες ανθρωπιστικών επιστημών

**Μέθοδος εκπαίδευσης:** Εξ αποστάσεως διδασκαλία

Η παρακολούθηση διεξάγεται μέσω του διαδικτύου, προσφέροντας στον εκπαιδευόμενο «αυτονομία». Ο εκπαιδευόμενος εισέρχεται με προσωπικό κωδικό στην εκπαιδευτική πλατφόρμα που εξελίσσεται το πρόγραμμα. Το εκπαιδευτικό υλικό του προγράμματος διατίθεται εβδομαδιαία και σταδιακά, ανά διδακτική ενότητα, μέσω ειδικά διαμορφωμένων ηλεκτρονικών τάξεων. Ο εκπαιδευόμενος μελετά το υλικό σε ηλεκτρονική και έντυπη μορφή και υποβάλλει τεστ αξιολόγησης. Ο συμμετέχοντας έχει εκπαιδευτική υποστήριξη σε όλη τη διάρκεια του προγράμματος. Ο αρμόδιος εκπαιδευτής καθοδηγεί τον εκπαιδευόμενο, του παρέχει πρόσθετη βιβλιογραφία και τον ενισχύει κατά τη διάρκεια του προγράμματος.

**Γλώσσα υλοποίησης:** Οι διδακτικές ενότητες I μέχρι το IV, διεξάγονται στην ελληνική γλώσσα. Οι διδακτικές ενότητες V1, V2, V3, V4, V5 διεξάγονται στην αντίστοιχη γλώσσα επιλογής του Εκπαιδευόμενου: Αγγλική / Γαλλική / Γερμανική / Ιταλική / Τουρκική.

**Διάρκεια:** 7 μήνες

**Συνολικός χρόνος ενασχόλησης:** 450 ώρες

**Τύπος Πιστοποιητικού:** Πιστοποιητικό επιμόρφωσης (Το χορηγούμενο Πιστοποιητικό θα φέρει την εξής επισήμανση: \* με κατεύθυνση την Αγγλική, τη Γαλλική, τη Γερμανική, την Ιταλική ή την Τουρκική γλώσσα).

**Έναρξη προγράμματος:** 1 Νοεμβρίου 2022

**Το Πρόγραμμα χορηγεί 2 ΜΟΡΙΑ και 18 ECVET**

**Πρόωρη εγγραφή/Early entry:** Μέχρι 10 Οκτωβρίου 2022

**Δίδακτρα:** Καταβάλλονται σε 3 ισόποσες δόσεις (α' δόση πριν την έναρξη του προγράμματος και οι υπόλοιπες κατά τη διάρκειά του).

**Πληροφορίες:** [translinguistics-ccc@uoa.gr](mailto:translinguistics-ccc@uoa.gr)

## ΑΝΑΛΥΤΙΚΗ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΔΙΔΑΚΤΙΚΩΝ ΕΝΟΤΗΤΩΝ

### Διδακτική ενότητα I: Ιστορία και Θεωρία της Μετάφρασης

1. Ιστορία και Θεωρία της Μετάφρασης
2. Η μεταφραστική διαδικασία I: Αρχές και συνιστώσες της μεταφραστικής διαδικασίας
3. Η μεταφραστική διαδικασία II: Τα επιμέρους βήματα από το πρωτότυπο στο μετάφρασμα
4. Διαπολιτισμική και Διαγλωσσική Επικοινωνία

### Διδακτική ενότητα II: Ειδική Μετάφραση I

1. Μετάφραση λογοτεχνικών κειμένων
2. Μετάφραση νομικών κειμένων
3. Μετάφραση τουριστικών κειμένων

### **Διδακτική ενότητα III: Ειδική Μετάφραση II**

1. Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων
2. Εξειδικευμένη επικοινωνία, ειδικές γλώσσες και ορολογία
3. Εξειδικευμένη Μετάφραση υποστηριζόμενη από τις Τεχνολογίες της Πληροφορίας και Επικοινωνίας
4. Οπτικοακουστική Μετάφραση

### **Διδακτική ενότητα IV: Διερμηνεία**

1. Θεωρία της Διερμηνείας
2. Κοινωνική διερμηνεία: Η περίπτωση της δικαιοσύνης
3. Διαδοχική διερμηνεία

### **Διδακτική ενότητα V: Εφαρμογές: Κείμενα σε μετάφραση από την Αγγλική προς την Ελληνική (Υπεύθυνος: αν. Καθ. Ι. Σαριδάκης, ΕΚΠΑ)**

1. Μετάφραση λογοτεχνικών κειμένων
2. Μετάφραση γενικών κειμένων

### **Διδακτική ενότητα V: Εφαρμογές: Κείμενα σε μετάφραση από τη Γαλλική προς την Ελληνική (Υπεύθυνος: Δρ. Θ. Βυζάς, Ιόνιο Παν/μιο)**

1. Μετάφραση λογοτεχνικών κειμένων
2. Μετάφραση γενικών κειμένων

### **Διδακτική ενότητα V: Εφαρμογές: Κείμενα σε μετάφραση από τη Γερμανική προς την Ελληνική (Υπεύθυνη: Καθ. Φ. Μπατσαλιά, ΕΚΠΑ)**

1. Μετάφραση λογοτεχνικών κειμένων
2. Μετάφραση γενικών κειμένων

### **Διδακτική ενότητα V: Εφαρμογές: Κείμενα σε μετάφραση από την Ιταλική προς την Ελληνική (Υπεύθυνη: Καθ. D. Minniti-Γκόνια, ΕΚΠΑ)**

1. Μετάφραση λογοτεχνικών κειμένων
2. Μετάφραση γενικών κειμένων

### **Διδακτική ενότητα V: Εφαρμογές: Κείμενα σε μετάφραση από την Τουρκική προς την Ελληνική (Υπεύθυνη: Καθ. Ε. Σελλά, ΕΚΠΑ)**

1. Μετάφραση λογοτεχνικών κειμένων
2. Μετάφραση γενικών κειμένων